МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную программу

к.ф.н. доц.
(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«27» июня 2024 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный перевод как вид профессиональной деятельности»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2024

Санкт-Петербург– 2024

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н. — 27.05.2024 г. — М. А. Чиханова
(должность, уч. степень, звание) — (подпись, дата) — (инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63
«27» мая 2024 г, протокол № 10

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц. — 27.05.2024 г. — М. А. Чиханова
(уч. степень, звание) — (подпись, дата) — (инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д. и. н., доц. — 27.05.2024 г. — Л. Ю. Гусман
(должность, уч. степень, звание) — (подпись, дата) — (инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Устный перевод как вид профессиональной деятельности» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»

УК-3 «Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде»

УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»

ОПК-4 «Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения»

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»

ОПК-6 «Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности»

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-6 «Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями устного последовательного и синхронного переводов, речевым прогнозированием, развитием памяти, самоконтролем. В ходе занятий производится отработка способов преодоления дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей при устном переводе с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

В процессе обучения устному переводу рассматриваются особенности процесса коммуникации в ходе устного перевода, уровни и основные способы устного перевода, жанрово-стилистические особенности переводимых материалов, понятие речевого стиля (регистра), функционально-стилистические особенности монологических высказываний и диалогов, процессы, осуществляемые переводчиком в процессе устного перевода. Основное внимание уделяется отработке принципов осуществления устного последовательного и синхронного переводов, коммуникации, переводческой этике. В ходе занятий отрабатываются практические навыки синхронного, последовательного перевода, перевода с листа.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине «русский/английский».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки устного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков в различных сферах межкультурной коммуникации.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.У.1 уметь проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения УК-2.В.1 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом действующих правовых норм УК-2.В.2 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом имеющихся условий, ресурсов и ограничений
Универсальные компетенции	УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.В.1 владеть навыками эффективного социального взаимодействия
Универсальные компетенции	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.З.1 знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации, в том числе в цифровой среде
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему	ОПК-1.З.1 знать основные явления и процессы, отражающие

	лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1.У.1 уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.З.1 знать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и	ОПК-4.З.1 знать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия ОПК-4.У.1 уметь реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка

	профессиональной сферах общения	и соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме ОПК-4.В.1 владеть навыками корректного использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы; современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом (TM - Translation Memory, MT - Machine Translation, PEMT - Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models)
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.У.1 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных для решения задач профессиональной деятельности ОПК-6.В.1 владеть базовыми представлениями о работе локальных сетей и сети интернет; навыками практического использования информационных систем и баз данных, оптимизации их работы для решения задач в области профессиональной для решения задач профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом	ПК-1.З.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-

	требований и правил аудиодескрипции	справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.З.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.З.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.З.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-5.У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа
Профессиональные компетенции	ПК-6 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.З.1 знать основные системы переводческой записи и переводческой скорописи ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении последовательного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками

		переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.З.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного перевода с соблюдением этических норм
Профессиональные компетенции	ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-8.З.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-8.У.1 уметь применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Теория перевода
- Современный русский язык
- Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
- Основы аудиовизуального перевода

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

– Особенности перевода в экономике
– Особенности перевода в юриспруденции
– Сравнительная типология русского и иностранного языков
– Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам

		№7
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	3/ 108	3/ 108
Из них часов практической подготовки	15	15
Аудиторные занятия, всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа, всего (час)	74	74
***Вид промежуточной аттестации*:** зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач.	Дифф. Зач.

Примечание: **кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий. Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 7					
Раздел 1. Особенности процесса коммуникации в ходе устного перевода Тема 1.1 Прагматический потенциал оригинала и проблема его передачи при устном переводе Триада процесса устного перевода		2			5
Раздел 2. Уровни устного перевода. Основные способы устного перевода. Тема 2.1 Переводческая типология текстов. Основные способы устного перевода		2			5
Раздел 3. Техника речи Тема 3.1. Основы риторики. Тема 3.2. Постановка дикции: скороговорки, стихи, чтение вслух. Тема 3.3 Упражнения на эхо-повтор		5			8
Раздел 4. Работа над развитием переводческой памяти. Мнемотехника и восприятие на слух. Тема 4.1. Числа и логические операции Тема 4.2. Упражнения на «снежный ком» Тема 4.3. Мнемостихи Тема 4.4 Краткие типовые тексты и фразеологические упражнения		8			12

Раздел 5. Жанрово-стилистические особенности устных публицистических, рекламных, экономических юридических и т. п. материалов Тема 5.1 Понятие речевого стиля (регистра) Тема 5.2. Достижение стилевой эквивалентности Тема 5.3. Функционально-стилистические особенности монологических высказываний, рекламы, диалогов, интервью.		3			7
Раздел 6. Работа над переводческой скорописью Тема 6.1. Роль скорописи в работе устного переводчика. Система символов Тема 6.2. Тренировка скорописи на уровне предложения Тема 6.3. Тренировка скорописи на уровне текста		5			12
Раздел 7. Синтаксис при устном переводе Тема 7.1 Синтаксическое развертывание и синтаксическая компрессия Тема 7.2 Синтаксические блоки и синтаксическая перегруппировка		4			10
Раздел 8. Лексические проблемы устного перевода Тема 8.1. Поиск эквивалентов в работе над устным переводом; переводческие шаблоны. Тема 8.2. Перевод имен собственных Тема 8.3 «Непереводимое» в устном переводе: фразеология, реалии.		4			10
Раздел 9. Этика и корректность переводчика Тема 9.1. Смягчение Тема 9.2 Снижение категоричности Тема 9.3 Сглаживание/ужесточение в подаче информации.		1			5
Итого в семестре:		34			74
Итого		34			74

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 7					
1	Прагматический потенциал оригинала и проблема его передачи при устном переводе Триада процесса устного перевода	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	1
2	Переводческая типология текстов. Основные способы устного перевода	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	2
3	Основы риторики Постановка дикции: скороговорки, стихи, чтение вслух.	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	3	3	3
4	Упражнения на эхо-повтор	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	3
5	Числа и логические операции. Упражнения на «снежный ком»	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	4	4	4
6	Мнемостихи. Краткие типовые тексты и фразеологические упражнения	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	4	4	4
7	Понятие речевого стиля (регистра) и достижение стилевой эквивалентности. Функционально-стилистические особенности монологических высказываний, рекламы, диалогов, интервью	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	3	3	5
8	Роль скорописи в работе устного переводчика.	Решение переводческих	1	1	6

	Система символов	задач, имитационные занятия, кейсы			
9	Тренировка скорописи га уровне предложения	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	6
10	Тренировка скорописи на уровне текста	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	6
11	Синтаксическое развертывание и синтаксическая компрессия	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	7
12	Синтаксические блоки и синтаксическая перегруппировка	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	7
13	Поиск эквивалентов в работе над устным переводом; переводческие шаблоны. .	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	8
14	Перевод имен собственных. «Непереводимое» в устном переводе: фразеология, реалии	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	8
15	Смягчение. Снижение категоричности. Сглаживание/ужесточение в подаче информации	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	1	1	9
Всего			34		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы
Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся
Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 7, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	10	10
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	12	12
Домашнее задание (ДЗ)	50	50
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	12	12
Всего:	74	74

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
	Вербицкая М.В. и др. Устный перевод. Английский язык. 1 курс Изд. 2-е –М: Глосса-Пресс, 2009, 383 с.	
	Фалалеев А., Малафеева А. Зеленое яблоко. Упражнения для синхрониста. М. Перспектива, 2020 г.187 с.	
	Фалалеев А., Малафеева А. Вертолет береговой охраны. Упражнения для синхрониста. М. Перспектива. 2021 г.,192	
	Фомин С.К. Последовательный перевод. Книга студента. М: «Восток-Запад» 2006 г. 253 с.	

	Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудио приложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Загл. обл.: Тексты, упражнения, переводы. - ISBN 978-5-93439-258-2. Приложение: Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский: аудио приложение к учебнику / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2008. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)	
	Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудио приложением) / Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Загл. обл.: Тексты, переводы, комментарии. - ISBN 978-5-93439-213-1. Приложение: Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский: аудио приложение к учебнику / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2007. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)	
	Кабакчи, В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. Изд-во «Союз», СПб, 2001. (электронный вариант)	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-intro.htm **http://webcenter.ru/~ego\spr-ru.html**	Основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом, статьи
http://accurapid.com/journal/index.html	Translation Journal - онлайновый переводческий журнал (на английском

	языке)
Merriam Webster's Collegiate Dictionary - www.m-w.com American Heritage Dictionary - www.bartleby.com/reference WordWeb - www.netword.demon.co.uk/wweb Roget's Thesaurus - http://search.thesaurus.com Webster's Unabridged Dictionary - http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/webster.form.html Толковый словарь Ожегова - www.agama.com/oz_demo.htm **www.onelook.com** **www.inforplease.com** **http://www.cogsci.princeton.edu/~wn** www.lingvo.ru	Толковые словари и тезаурусы Энциклопедии
www.translatortips.com	Большое количество полезных советов, бесплатный бюллетень Tranfree, форум
www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services	Список переводческих рассылок на сервере Egroups
http://www.esl-lab.com/ http://www.manythings.org/elllo/ http://www.english-test.net/toeic/listening/autobahn.html	Аудирование: учимся слушать
https://webgate.ec.europa.eu/sr/home	Speech Repository of the European Commission

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/

2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, ауд. 34–10.
2	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средствдля проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачёт	Аудиозаписи и презентации для последовательного и синхронного перевода Тесты.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения;

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	– свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	УК-2.У.1
2	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	УК-2.В.1

3	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	УК-2.В.2
4	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	УК-3.В.1
5	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	УК-4.З.1
6	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ОПК-1.З.1
7	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ОПК-1.У.1
8	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ОПК-1.В.1
9	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ОПК-3.З.1
10	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ОПК-3.У.1
11	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ОПК-3.В.1
12	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ОПК-4.З.1
13	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика:	ОПК-4.У.1

	экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	
14	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ОПК-4.В.1
15	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ОПК-5.У.1
16	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ОПК-6.У.1
17	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ОПК-6.В.1
18	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-1.З.1
19	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-1.У.1
20	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-1.В.1
21	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-2.З.1
22	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-2.У.1
23	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т.	ПК-2.В.1

	д.	
24	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-3.З.1
25	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-3.У.1
26	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-3.В.1
27	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-5.З.1
28	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-5.У.1
29	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-5.В.1
30	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-6.З.1
31	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-6.У.1
32	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-6.В.1
33	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-7.З.1
34	Устный перевод видео или аудио фрагмента	ПК-7.У.1

	продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	
35	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-7.В.1
36	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-8.З.1
37	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-8.У.1
38	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д.	ПК-8.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Сформулируйте основные принципы предпереводческого анализа текста.	ПК-1.З.1
2	Определите последовательность предпереводческого анализа текста. Укажите последовательность шагов. A– определение состава информации и ее плотность B – сбор внешних сведений о тексте C – определение коммуникативного задания D – определение целевой аудитории F – определение речевого жанра	ПК-1.З.1
3	Перечислите этапы информационно-справочного поиска (ИСП) после получения исходного текста и опишите алгоритм	ПК-1.У.1 ПК-1.В.1 ПК-2.З.1 ПК-2.У.1 ПК-2.В.1

4	Проведите предпереводческий анализ следующего отрывка с учетом жанрово-стилистической принадлежности текста: *Playing critical roles in maintaining the health and productivity of coastal ecosystems, mangroves provide a range of services and functions, including habitat for local fauna and flora, food and other goods, carbon sequestration, and protection from natural disasters such as storm surges and coastal erosion. It is also evident that mangroves face several threats, which have already led to the gradual depletion of mangrove areas worldwide. Based on the analysis of current and related historical literature and data, this review summarises mangrove functions and the threats and challenges associated with mangrove management practices. Our findings suggest that coastal development, expanded aquaculture, deforestation, climate change, and other associated implications such as eutrophication, diseases, and pollution are the major factors posing threats to mangrove sustainability.*	ПК-1.З.1 ПК-1.У.1 ПК-1.В.1
5	Определите элементы, требующие поиска информации и специального переводческого решения. Обоснуйте свое решение: *1) In another recent study, a group of engineers from Yale University (New Haven, CT, USA) invented a water purification device that mimics the desalinisation ability of mangrove trees based on the principle of cohesion-tension.* *2) Mangrove firewood has been widely used as an energy source by rural communities.*	ПК-2.У.1 ПК-2.В.1
6	Какую информацию необходимо найти, чтобы перевести данный фрагмент? “Rinpa” is a modern term referring to a distinctive style of Japanese pictorial art that arose in the early seventeenth century and which has continued into modern times. Literally “school of Kōrin,” Rinpa derives its name from the celebrated painter Ogata Kōrin, yet there was never a Rinpa “school” in the traditional Japanese sense of masters training apprentice-heirs in a workshop setting or passing down model books to sons or selected pupils. Rather, the term (which can also be spelled “Rimpa”) is art-historical shorthand for various individual or workshop artists across several generations who shared a set of stylistic preferences and brush techniques.	ПК-2.У.1 ПК-2.В.1
7	Сформулируйте основные принципы создания АД для людей с нарушением слуха.	ПК-3.З.1
8	Сформулируйте основные принципы создания АД для людей с нарушением зрения.	ПК-3.З.1
9	Опишите, как аудиодескрипция поможет аудитории с особыми когнитивными потребностями понять содержания видеоконтента?	ПК-3.З.1
10	Опишите, какие аспекты аудиодескрипции вы считаете наиболее полезными для создания безбарьерной среды.	ПК-3.З.1
11	Предложите алгоритм подготовки к переводу аудиовизуального контента под субтитры (видео о подготовки собак-поводырей): фонд *CNIB* [URL: https://www.cnib.ca/en/about-us?region=on].	ПК-3.В.1
12	Опишите процесс критического анализа переводного текста. Какие шаги вы предпринимаете для оценки его точности и соответствия оригиналу?	ПК-3.В.1
13	Переведите текст. Определите жанрово-стилистическую принадлежность. Укажите переводческие приемы и альтернативы изменения смысла при переводе.	ПК-3.В.1 ПК-3.У.1

	IN THE entrance to Hamburger University, the ultra-modern training centre for the world's biggest fast-food operation, Ray Kroc's office has been faithfully reassembled. McDonald's managers have looked to their late founder quite a bit lately for inspiration in how to deal with a series of crises, any one of which would have destroyed many companies. Mr Kroc used to say he didn't know what McDonald's would sell in the future, except that the company would sell the most of whatever it was. Remarkably, McDonald's has turned itself into the world's biggest seller of salads and its business is flourishing again. Yet despite all of its new lettuce, free-range eggs, bottled water and yoghurt parfaits, success remains, at least for now, all about burgers. The company reached a low point in 2001, when customer-satisfaction surveys showed McDonald's was falling well behind its direct rivals, Wendy's and Burger King. Customers were also switching to healthier offerings, such as Subway's freshly filled sandwiches. Lots of money was spent opening yet more stores, but margins were shrinking and complaints about dirty restaurants and indifferent staff were growing.	
14	Какие переводческие приемы использованы при переводе следующих предложений? 1) Mixed Reality Portal: This app lets people wear funny-looking expensive headsets and pretend they're living in a 3D movie. - Смешанная реальность: чтобы использовать приложение, вам понадобится довольно дорогой шлем виртуальной реальности (либо другие голографические или иммерсивные устройства). 2) When facing the Sign In screen, you have several options - Теперь, в зависимости от того, что находится на экране, вы можете сделать следующее. 3) When the Settings menu's Your Info page appears, click the Open Camera button to take a quick shot with your computer's built-in camera - Откроется окно с параметрами ваших данных. Здесь нажмите кнопку "Открыть камеру". Учтите, чтобы сделать быструю фотографию, вам понадобится камера, подключенная к компьютеру (встроенная в ноутбук или планшет). (перевод выполнен выпускницей ГУАП А. Макеевой)	ПК-3.В.1 ПК-3.У.1
15	Какая из предложенных характеристик является особенностью устного перевода? A) Дословная передача текста B) Использование специализированных программ C) Спонтанность и мгновенная реакция D) Многократная редактура текста	ПК-5.З.1
16	Что из перечисленного особенно важно для синхронного переводчика? A) Способность к быстрому поиску информации B) Высокая скорость и точность передачи речи C) Умение сохранять форматирование текста D) Знание грамматических норм целевого языка	ПК-5.З.1
17	Какая из перечисленных характеристик относится к устному переводу?	ПК-5.З.1

	A) Необходимость сохранения стилистики оригинала B) Работа с письменными текстами C) Мгновенная обработка информации D) Использование CAT-tools	
18	Какая особенность характерна для последовательного перевода? A) Перевод одновременно с говорящим B) Перевод после завершения высказывания говорящего C) Необходимость адаптации культурных реалий D) Умение сохранять форматирование	ПК-5.З.1
19	Почему устный перевод требует высокой степени концентрации? A) Из-за необходимости многократного пересмотра и редактирования B) Из-за необходимости моментальной обработки и передачи информации C) Из-за работы с техническими терминами и сложной терминологией D) Из-за использования программного обеспечения для перевода	ПК-5.З.1
20	Какая из перечисленных стратегий важна для устного переводчика при работе в стрессовых условиях? A) Многократная проверка текста B) Способность быстро принимать решения C) Использование словарей и справочников D) Умение работать в команде	ПК-5.З.1
21	Какое из следующих утверждений верно для устного перевода? A) Возможность использования CAT-tools B) Перевод в режиме реального времени C) Многократное редактирование перевода D) Работа с письменными документами	ПК-5.З.1
22	Объясните значение переводческой нотации для выполнения последовательного перевода.	ПК-5.З.1
23	Что из перечисленного относится к факторам, усложняющим процесс перевода с листа: 1) необходимость сохранять ритм и равномерный темп говорящего; 2) зрительное восприятие прецизионной информации; 3) необходимость членить текст или объединять фразы/предложения 4) наличие зрительной опоры	ПК-5.З.1
24	Что считается этически правильным в отношении конфликтов интересов? a) Уведомить клиента о возможном конфликте интересов. b) Игнорировать конфликт интересов, если он незначителен. c) Принять работу и не сообщать клиенту о конфликте. d) Сначала выполнить работу, а потом уведомить клиента.	ПК-7.З.1 ПК-8.З.1
25	Напишите эссе на тему "Этические принципы в работе переводчика и их влияние на профессиональную репутацию". Обоснуйте включение в ответ таких аспектов, как конфиденциальность, точность перевода, конфликты интересов и профессиональное	ПК-7.З.1 ПК-8.З.1

	поведение.	
26	Что должен сделать переводчик, если он не уверен в значении термина? a) Пропустить термин и продолжить перевод. b) Использовать обобщающий термин, чтобы не ошибиться. c) Поискать уточнение у клиента или провести исследование. d) Вставить примечание в текст с просьбой о помощи у клиента.	ПК-7.У.1 ПК-8.У.1
27	Вы переводите для клиента и замечаете, что исходный текст содержит существенную ошибку, которая может изменить смысл перевода. Что вы должны сделать?	ПК-7.У.1 ПК-8.У.1
28	Информация в переводе является секретной, если текст содержит: а) табуированную лексику б) коммерческую тайну в) сведения о личной жизни	ПК-7.В.1 ПК-8.В.1
29	Какие действия следует предпринять переводчику, если он получает предложение перевести контент, который противоречит его личным убеждениям?	ПК-7.В.1 ПК-8.В.1
30	Вы получили заказ и дали согласие на работу. На следующий день другой клиент предлагает более выгодный заказ. Опишите, как вы должны поступить в этой ситуации с точки зрения профессиональной этики.	ПК-7.В.1 ПК-8.В.1
31	Стандарты качества перевода: 1) помогают обеспечить комфортные условия работы переводчика 2) уменьшают вероятность ошибочного перевода 3) «защищают» переводчика от неоправданных претензий заказчика 4) включают основные требования к переводу 5) включают все требования этического кодекса переводчика	ОПК-1.В.1
32	Сделайте обзор смены научной парадигмы в теории перевода, изложив, в чем с точки зрения современной практики перевода заключается главная трудность перевода.	ОПК-1.В.1
33	Дайте толкование основных переводческих концепций Др. мира, Ср. веков и Возрождения	ОПК-1.В.1
34	Сравните основные переводческие концепции Европы и России 17–18 веков.	ОПК-1.В.1
35	Проиллюстрируйте, каким образом переводы способствовали распространению научных знаний и технологий?	ОПК-1.В.1
36	В переводоведении комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция преобразуется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода, носит название: а) последовательный перевод б) аннотационный перевод в) двусторонний перевод г) антонимический перевод	ОПК-1.В.1
37	Оцените преемственность между частями высказывания: *A common theme seems to be an emphasis on low-stakes*	ОПК-3.З.1

	(Young, 2016) and even no-stakes (Cox, 2015) testing, the goal of which is to increase learning rather than assess performance. *В основном уделяется внимание тестированию, которое не влияет на успеваемость обучающегося (Юнг, 2016): цель такого тестирования – повысить эффективность изучения, а не оценить знания (Кокс, 2015).*	
38	При анализе переводческих ошибок кто из переводчиков выделяет прагматические ошибки как самые серьезные ошибки, делающие невозможным восприятие текста перевода и почему? 1) Л. К. Латышев 2) В. Н. Комиссаров 3) Р. К. Миньяр-Белоручев 4) К. Норд 5) К. Райс	ОПК-3.У.1
39	На какие аспекты должен обращать внимание переводчик при передаче оригинального сообщения?	ОПК-3.В.1
40	Что из перечисленного относится к этапам синтеза информации в процессе перевода? a) Разделение текста на категории b) Объединение данных из разных источников c) Сбор данных d) Игнорирование противоречивой информации	ОПК-5.У.1
41	Опираясь на собственный опыт (прохождение практики или подготовка к курсовой или выпускной квалификационной работы), напишите эссе на тему "Роль критического мышления при использовании интернет-источников в научно-исследовательской работе".	ОПК-5.У.1
42	Какие инструменты использует переводчик при работе с текстом, при работе с графическими изображениями?	ОПК-5.В.1
43	Какой из перечисленных цифровых инструментов используется для создания глоссариев и баз данных терминов? a) SPSS b) Trados c) Notepad++ d) MATLAB	ОПК-5.В.1
	Диагностическая работа	
1	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа Despite their importance, mangroves are now facing high ecological pressure, and one-third of the total mangrove population has been lost globally in the past fifty years. Исходя из данного фрагмента, как верно перевести сочетание *high ecological pressure* 1) высокое экологическое давление 2) высокий экологический прессинг 3) разрушение экосистем 4) высокая экологическая нагрузка	ПК-1.З.1 ПК-1.У.1 ПК-1.В.1
2	Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и	ПК-1.З.1

<table>
<tr><td></td><td>запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.
Интерференция
Недооценка интерференции в устном переводе приводит к
1) акценту, т. е. фонологическим нарушениями;
2) неточностям, не влияющим на восприятие исходного сообщения;
3) искажениям;
4) к срыву коммуникации.</td><td>ПК-1.У.1
ПК-1.В.1</td></tr>
<tr><td>3</td><td>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.
Эквивалентность
Понятие переводческой эквивалентности включает в себя представление о результате перевода, максимально близком к оригиналу, и представление о средствах достижения этого результата. Анализу и оценке соответствующих подходов зарубежных и отечественных исследователей к рассматриваемой проблематике были посвящены работы многих наших соотечественников. Соотнесите имена исследователей-переводчиков с предлагаемыми ими теориями
<table>
<tr><th>Теории эквивалентности</th><th>Авторы теории</th></tr>
<tr><td>1. Теория скопос</td><td>1. А. В. Федоров</td></tr>
<tr><td>2. Теория закономерных соответствий</td><td>2. К. Райс, Г. Фермеер</td></tr>
<tr><td>3. Теория динамической эквивалентности</td><td>3. Я. И. Рецкер</td></tr>
<tr><td>4. Теория полноценного перевода</td><td>4. Ю. Найда</td></tr>
</table></td><td>ПК-1.З.1
ПК-1.У.1
ПК-1.В.1</td></tr>
<tr><td>4</td><td>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо
Переводческий анализ текста:
Выбор переводческих эквивалентов при переводе носит стратегически характер, он предполагает учет огромного количества разнообразных факторов, составляющих переводческую ситуацию. Выбор стратегии письменного перевода осуществляется в ходе переводческого анализа текста.
A. После анализа текста необходимо определить его стиль и жанр, чтобы выбрать подходящие приемы перевода.
B. Первым шагом в переводе является предпереводческий анализ текста, который включает изучение лексических, грамматических и стилистических особенностей оригинала.
C. Важно учитывать культурные и лингвистические различия между исходным и целевым языком, чтобы адаптировать текст для целевой аудитории.
D. Окончательным этапом является редактирование и вычитка перевода для устранения ошибок и улучшения качества текста.
E. После этого можно приступать к непосредственному переводу текста, опираясь на результаты анализа.
Вопрос: Какова правильная последовательность этапов в процессе перевода?</td><td>ПК-1.З.1
ПК-1.У.1
ПК-1.В.1</td></tr>
<tr><td>5</td><td>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ:
Псевдоустность:</td><td>ПК-1.З.1
ПК-1.У.1</td></tr>
</table>

	Важно понимать, что узус, или другими словами «язык повседневного общения», и язык аудиовизуального дискурса отличаются уже в оригинальном произведении. Несомненно, это должно сохраниться и в переводе. При этом дистанция между ними определяется требованиями соответствующего жанра (драма, мелодрама, триллер, комедия и т. д.). В процессе дубляжа профессиональный актер дубляжа может использовать различные интонационные возможности, а именно: темп речи, ее интенсивность, мелодика, продолжительность реплики, паузы. Устная речь отличается также высотой и громкостью. Что в рамках профессиональной компетенции входит в задачу аудиовизуального переводчика при переводе с учетом требований псевдоустности (например, в случае кинофестивалей, когда требуется перевод фильма, который впервые демонстрируется на фестивале?)	ПК-1.В.1
6	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа. Вам предстоит устный перевод на конференции по теме воздействия электронных сигарет на здоровье человека. Вы накануне получили текст доклада и презентацию. В материалах много терминологической лексики. Перевод этой лексики необходимо уточнить. К каким источники при подготовке перевода необходимо обратиться в первую очередь? 1) к профильным справочникам 2) к терминологическим словарям 3) к ГОСТАм 4) к научным статьям	ПК-2.З.1 ПК-2.У.1 ПК-2.В.1
7	Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов. Подготовка к любому виду перевода требует тщательного поиска и анализа информации. Переводчик должен уметь находить и использовать ресурсы, вызывающие доверие, включая словари, глоссарии, специализированные базы данных, параллельные тексты. Важно учитывать, что различные типы текстов требуют разных подходов к поиску информации. Ключевыми аспектами стоит считать оценку надежности источников, понимание контекста, в рамках которого было создан текст и соответствие передаваемой информации целевой аудитории. Какие из следующих утверждений наиболее правильно описывают процесс поиска информации при подготовке к переводу? а) Переводчик должен полагаться исключительно на словари и глоссарии. б) Параллельные тексты играют важную роль в понимании и передаче смысла текста. в) Использование только одного источника информации обеспечивает точность перевода. г) Оценка надежности источников информации является важным шагом при подготовке к переводу.	ПК-2.З.1 ПК-2.У.1 ПК-2.В.1
8	Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в	ПК-2.З.1 ПК-2.У.1

<table>
<tr>
<td></td>
<td>правом столбце.

Поиск информации во время подготовки к устному переводу является важным этапом, который помогает обеспечить адекватность перевода. Существует несколько видов ресурсов, которые переводчик может использовать:

1. Общие словари — используются для поиска значений слов и выражений, подходят для перевода текстов общего содержания.
2. Специализированные глоссарии — содержат терминологию, связанную с конкретными отраслями, такими как медицина, юриспруденция, экономика. Они незаменимы при переводе специализированных текстов.
3. Корпусы текстов — базы данных, включающие большое количество примеров использования слов и выражений в реальных текстах, полезны для понимания контекста и частотности использования терминов.
4. Энциклопедии — обеспечивают общие сведения по различным темам, полезны для перевода текстов, требующих базовых знаний о предмете.
5. Онлайн-платформы для общения с экспертами — позволяют задать вопросы профессионалам в определенных областях, что помогает уточнить значение специфических терминов и выражений.

<table>
<tr><th>Левый столбец</th><th>Правый столбец</th></tr>
<tr><td>1. Общие словари</td><td>a) Используются для получения знаний о предмете и содержат общие сведения по различным темам.</td></tr>
<tr><td>2. Специализированные глоссарии</td><td>b) Базы данных, включающие примеры использования слов и выражений в реальных текстах.</td></tr>
<tr><td>3. Корпусы текстов</td><td>c) Позволяют задать вопросы профессионалам для уточнения терминов.</td></tr>
<tr><td>4. Энциклопедии</td><td>d) Включают терминологию, связанную с конкретными отраслями, такими как медицина, юриспруденция.</td></tr>
<tr><td>5. Онлайн-платформы для общения с экспертами</td><td>e) Используются для поиска значений слов и выражений, подходят для перевода текстов общего содержания.</td></tr>
</table>
</td>
<td>ПК-2.В.1</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:
Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:
Пять основных областей интернета в работе переводчика:
A) создание переводчиком у себя на компьютере лингвистических корпусов
B) использование переводческих и лингвистических порталов,</td>
<td>ПК-2.З.1
ПК-2.У.1
ПК-2.В.1</td>
</tr>
</table>

	специализированных ресурсов и электронных журналов C) колоссальный многоязычный корпус D) доступ к огромным массивам справочной информации E) уникальное средство общения В каком порядке следует распределить эти пять областей?	
10	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ: Вы получили презентацию, которую Вам нужно будет переводить во время выступления заказчика на научной конференции: 1) The study also suggested that the presence of nicotine in e-cigarettes increased the levels of NO exhaled from consumers and provoked marked airway inflammation; however, no differences were found in the levels of exhaled carbon monoxide (CO), an **oxidative stress** marker, before and after e-cigarette consumption. 2) Additionally, increased **oxidative stress**, vascular endothelial damage, impaired endothelial function, and changes in vascular tone have all been reported in different human studies on vaping. 3) Both increased markers of **oxidative stress** and decreased NO bioavailability, flow-mediated dilation, and vitamin E levels showing no significant differences between tobacco and e-cigarette exposure (reviewed in [20]). Во всех трех предложениях встречается сочетание "**oxidative stress".** Установите на основе справочного поиска какой из переводов верен: "окислительный стресс" и "оксидативный стресс".	ПК-2.З.1 ПК-2.У.1 ПК-2.В.1
11	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа: Вы - участник конференции "Translation Forum Russia". Ваша секция – маркетинговый перевод. Выступаете с докладом по теме «Перевод маркетинговых текстов». Говорите о ключевых этапах: анализе текста оригинала, выборе стратегии перевода, о редактировании и финальнаякорректировке текста. Переводчик должен не только передать смысл текста, но и адаптировать его к особенностям целевой аудитории, сохраняя при этом оригинальные намерения автора. **Какой из подходов к переводу можно посоветовать для перевода рекламного текста?** а) Буквальный перевод б) Вольный перевод **в) Локализация** г) Семантический перевод	ПК-3.З.1 ПК-3.У.1 ПК-3.В.1
12	Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов: Какие из представленных типов ошибок оказывают разрушающее воздействие на восприятие исходного сообщения: 1) прагматические ошибки; 2) слепое следование тексту оригинала без понимания его смысла 3) нарушение норм языка перевода; 4) культурологические ошибки.	ПК-3.З.1 ПК-3.У.1 ПК-3.В.1
13	Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце:	ПК-3.З.1 ПК-3.У.1 ПК-3.В.1

<table>
<tr><td></td><td>Соотнесите правую и левую колонки
<table>
<tr><td>1. Перевод как результат – это вид вторичной информации, трансформированной с помощью …</td><td>A. смысловые. единицы</td></tr>
<tr><td>2. Перевод полностью адекватен и звучит естественно на … уровне. Такой уровень требует от переводчика специальной подготовки.</td><td>B. нейрофильтров говорящего</td></tr>
<tr><td>3.В устном переводе необходимо научиться умению выделять …, подлежащие переводу, т.е. анализировать текст даже тогда, когда некоторый его отрезок не был воспринят или был воспринят в искаженном виде.</td><td>C. прагматическая эквивалентность</td></tr>
<tr><td>4. Когда говорят, что выполненный перевод адекватен, имеют в виду, что в переводе достигнута …</td><td>D. модальность</td></tr>
<tr><td>5. В процессе перевода особое внимание обращайте внимание на … высказывания</td><td>E. идиоматическом</td></tr>
</table></td><td></td></tr>
<tr><td>14</td><td>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:
После окончания устного перевода заказчик просит зафиксировать письменно то, что было переведено устно во время переговоров.
Процедура формализованной оценки качества перевода:
A) определить важность каждого из основных компонентов качества перевода: например: «Фактическое содержание», «Язык и стиль», «Внешний вид» по выбранной шкале оценок.
B) найденные ошибки привязываются к фрагментам текста, которые их содержат (с помощью примечаний текстового редактора MS Word и т.п.).
C) абзац за абзацем сравнивается перевод с оригиналом.
D) во время сравнения отмечаются ошибки.
E) внимательно прочитать оригинал от начала до конца.
G) убедиться, что понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.</td><td>ПК-3.З.1
ПК-3.У.1
ПК-3.В.1</td></tr>
<tr><td>15</td><td>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ:
«Функционально-стилистическая эквивалентность перевода ФЕ зависит, в первую очередь, от учета ее семантического содержания, стилистической маркированности и образной информации. При переводе фразеологизмов необходимо учитывать объем образной информации, заключенной в сочетании ИЯ. При выборе возможного варианта перевода переводчику необходимо решить ряд задач. Прежде всего, следует определить роль сочетания в контексте, его общий смысл, национальные признаки, а также стилистическую тональность, экспрессивную окрашенность и лексико-стилистический уровень микроконтекста в целом».</td><td>ПК-3.З.1
ПК-3.У.1
ПК-3.В.1</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>От чего зависит выбор переводческого соответствия?</td><td></td></tr>
<tr><td>16</td><td>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа:
Как следует перевести должность С. Лаврова на английский язык:
1) State Secretary
2) Minister of Foreign Affairs
3) Foreign Secretary
4) Foreign Minister</td><td>ПК-5.З.1
ПК-5.У.1
ПК-5.В.1</td></tr>
<tr><td>17</td><td>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов:

Какие из ниже перечисленных характеристик относятся к стратегии устного перевода:
1) анализ ситуации перевода;
2) анализ результатов перевода;
3) процесс перевода;
4) поиск лексических соответствий.</td><td>ПК-5.З.1
ПК-5.У.1
ПК-5.В.1</td></tr>
<tr><td>18</td><td>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.
Перевод устойчивых сочетаний требует вдумчивого подхода и хорошего знания фразеологии исходного и переводящего языков.
Сопоставьте оригинал и перевод:
<table>
<tr><th>Оригинал</th><th>Перевод</th></tr>
<tr><td>1. His criticisms were right on target</td><td>A. Посыпать голову пеплом</td></tr>
<tr><td>2. To wear sackcloth and ashes</td><td>B. Не успел оглянуться, как начал рассказывать и другим об этом. Тайное стало явным, но я спохватился и прикусил язык.</td></tr>
<tr><td>3. Not funny in the least little, tiny bit.</td><td>C. Его критические замечания били точно в цель</td></tr>
<tr><td>4. Before I thought, I started to tell the others about it. The cat was almost out of the bag but I grabbed it by the tail and pulled it back</td><td>D. Совсем не смешно, разве самую малость, граммулечку</td></tr>
</table></td><td>ПК-5.З.1
ПК-5.У.1
ПК-5.В.1</td></tr>
<tr><td>19</td><td>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:
Модель переводческой эквивалентности, отражающая иерархию отношений языковых знаков, выстраивается в следующих четырех уровнях:

A — синтаксический (как расположить элементы высказывания относительно друг друга).
B — сигнификативный (как сказать);
C — денотативный (о чем сказать);
D — прагматический (для чего говорить).
Расположите эти уровни в логической последовательности.</td><td>ПК-5.З.1
ПК-5.У.1
ПК-5.В.1</td></tr>
<tr><td>20</td><td>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ:
Сравните оригинал и перевод:
1)This year saw a sever attack on house-rents – Этот год увидел резкое</td><td>ПК-5.З.1
ПК-5.У.1
ПК-5.В.1</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>повышение квартплаты.
2) They decided to convene an immediate conference –Они решили созвать срочную конференцию.
3) He left his car and went to the front door – Он вышел из своей машины и двинулся к главному входу.</td><td></td></tr>
<tr><td>21</td><td>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа:
Универсальная переводческая скоропись появилась впервые в 30-е годы прошлого века на Западе. На основе русского языка система переводческой скорописи была разработана:
1) Я. И. Рецкером
2) А. В. Федоровым
3) Р. К. Миньяр-Белоручевым
4) В. Н. Комиссаровым</td><td>ПК-6.З.1
ПК-6.У.1
ПК-6.В.1</td></tr>
<tr><td>22</td><td>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов:
Универсальная переводческая скоропись на практике:
1) скелет сообщения
2) отсечение избыточной информации
3) запись отдельных слов и словосочетаний
4) использование сокращений и аббревиатур</td><td>ПК-6.З.1
ПК-6.У.1
ПК-6.В.1</td></tr>
<tr><td>23</td><td>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.
Соотнесите оригинал и перевод общеупотребительных аббревиатур
<table>
<tr><th>Оригинал</th><th>Перевод</th></tr>
<tr><td>1.СНГ</td><td>A. SW</td></tr>
<tr><td>2. Швеция</td><td>B. UNSC</td></tr>
<tr><td>3.ОБСЕ</td><td>C. Sw</td></tr>
<tr><td>4. Совет Безопасности ООН</td><td>D.CIS</td></tr>
<tr><td>5. Швейцария</td><td>E. OSCE</td></tr>
</table></td><td>ПК-6.З.1
ПК-6.У.1
ПК-6.В.1</td></tr>
<tr><td>24</td><td>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:
В каком порядке обозначаются формальные связи в универсальной переводческой скорописи?
A) Дополнение косвенное
B) Группа сказуемого
C) Дополнение прямое
D) Группа подлежащего</td><td>ПК-6.З.1
ПК-6.У.1
ПК-6.В.1</td></tr>
<tr><td>25</td><td>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.
Полное освоение универсальной переводческой скорописи (УПС) требует тренировки, определенной переводческой хватки и приходит с опытом. Вначале использование УПС вызывает затруднения: сложно одновременно воспринимать и записывать.
С чего лучше начинать освоение УПС?</td><td>ПК-6.З.1
ПК-6.У.1
ПК-6.В.1</td></tr>
<tr><td>26</td><td>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа:
Что такое Этический кодекс переводчика?
Этический кодекс переводчика содержит основные принципы, которыми должен руководствоваться переводчик в своей профессиональной деятельности. Одним из важнейших принципов является принцип конфиденциальности. Переводчик обязан</td><td>ПК-7.З.1
ПК-7.У.1
ПК-7.В.1</td></tr>
</table>

	хранить в тайне любую информацию, полученную в процессе работы над переводом, за исключением случаев, когда раскрытие информации требуется по закону или согласовано с заказчиком. Другой важный принцип — точность перевода. Переводчик должен стремиться к максимально точной передаче смысла исходного текста, избегая добавления, изменения или удаления информации без согласования с заказчиком. Кроме того, переводчик должен соблюдать принцип беспристрастности, что означает, что личные убеждения или отношения переводчика не должны влиять на результат перевода. Независимо от своих личных взглядов, переводчик обязан передавать информацию, содержащуюся в исходном тексте, максимально объективно. Вопрос: **Какое из следующих действий наиболее правильно отражает соблюдение этического кодекса переводчика?** а) Переводчик рассказывает своему другу о содержании перевода, чтобы получить дополнительное мнение. б) Переводчик изменяет смысл некоторых частей текста, чтобы сделать его более понятным для аудитории, без согласования с заказчиком. в) Переводчик отказывается переводить текст, который противоречит его личным убеждениям. г) Переводчик передает исходный текст максимально точно, не влияя на его содержание своими личными убеждениями.	
27	Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов. *Этический кодекс переводчика устанавливает нормы поведения и ответственности, которые переводчик должен соблюдать при выполнении своих профессиональных обязанностей. Основные принципы включают:* 1. Конфиденциальность. 2.Точность перевода. 3. Профессиональная ответственность. 4. Профессиональная компетентность. 5. Честность и ответственность. **Какие из следующих действий соответствуют этическому кодексу переводчика? Выберите все подходящие варианты.** а) Переводчик предупреждает заказчика о том, что не работает с тематикой заказчика и рекомендует обратиться к другому специалисту. б) Переводчик рассказывает коллеге о содержании перевода, чтобы получить его помощь в уточнении сложного термина. в) Переводчик отказывается переводить текст, который противоречит его личным убеждениям, и предлагает заказчику другого переводчика. г) Переводчик вводит незначительные изменения в перевод для улучшения стиля текста, не сообщая об этом заказчику. д) Переводчик строго следует исходному тексту, даже если в нем	ПК-7.З.1 ПК-7.У.1 ПК-7.В.1

<table>
<tr><td></td><td>встречаются спорные или неудобные для перевода элементы.
е) Переводчик принимает заказ на перевод сложного технического текста, хотя не обладает достаточной компетенцией в этой области.</td><td></td></tr>
<tr><td>28</td><td>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.
Установите соответствие между принципами и их описаниями:
<table>
<tr><th>Принцип</th><th>Описание</th></tr>
<tr><td>1. Соблюдение конфиденциальности</td><td>А. Переводчик совершенствует свои знания и умения для выполнения перевода на высоком уровне.</td></tr>
<tr><td>2. Требование достойных условий труда</td><td>В. Чрезмерное занижение тарифов, имеющее своей целью выигрыш у конкурента по цене, признается неэтичным и неприемлемым.
Ценовое предложение Переводчика/Переводческой компании должно быть ясным, четким и полным и исключать неожиданные для заказчика надбавки к цене при расчете.</td></tr>
<tr><td>3. Постоянная работа над повышением квалификации</td><td>С. Переводчик обязан сохранять в тайне всю информацию, полученную в процессе работы</td></tr>
<tr><td>4. Отказ от демпинга</td><td>D. Переводчик открыто сообщает о своих профессиональных ограничениях и не берет на себя работу, которая ему не под силу.</td></tr>
<tr><td>5. Ответственность</td><td>Е. Рассмотрен порядок взаимодействия с клиентом в таких вопросах, как оформление договора, договоренности о штрафах. В Этическом кодексе указано, что штрафы могут быть применены к обеим сторонам, и договоренности об этом должны быть достигнуты до начала работ.</td></tr>
</table></td><td>ПК-7.З.1
ПК-7.У.1
ПК-7.В.1</td></tr>
<tr><td>29</td><td>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо.
Установите правильную последовательность действий, которую должен соблюдать переводчик в процессе своей работы, согласно этическому кодексу.

Этический кодекс переводчика устанавливает следующие основные этапы работы, которые переводчик должен соблюдать:
А. На протяжении всего процесса работы над переводом, переводчик обязан сохранять конфиденциальность полученной информации.
Б. При выполнении перевода переводчик должен стремиться к максимально точной передаче смысла исходного текста, не внося в него изменений, обусловленных личными предпочтениями или убеждениями.
В. Переводчик должен обсудить с заказчиком все детали перевода,</td><td>ПК-7.З.1
ПК-7.У.1
ПК-7.В.1</td></tr>
</table>

	включая цель, аудиторию, сроки выполнения и специфические требования к тексту. Г. Переводчик должен провести финальную проверку текста, чтобы убедиться в его точности и соответствия всем требованиям заказчика. Д. После консультации переводчик должен провести анализ текста, определить его стилистические особенности, культурные аспекты и возможные трудности.	
30	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ. В разгар мероприятия один из участников (не заказчик и не получатель перевода, а присутствующий специалист) перехватывает инициативу и начинает переводить. Как переводчику вести себя в этой ситуации?	ПК-7.З.1 ПК-7.У.1 ПК-7.В.1
31	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа: *В работе переводчика на международных встречах и мероприятиях важным аспектом является соблюдение принципов нейтралитета и конфиденциальности. При сопровождении туристических групп переводчик обязан учитывать культурные особенности стран, посещаемых группой. При работе с официальными делегациями переводчик должен проявлять максимальную тактичность и уважение. Важно соблюдать дипломатический тон и избегать использования выражений, которые могут быть восприняты как оскорбительные или некорректные.* Какое из следующих утверждений наилучшим образом описывает обязанности переводчика при сопровождении официальных делегаций? 1. Переводчик должен выражать своё мнение, чтобы облегчить понимание между сторонами. 2. Переводчик должен использовать неформальный тон общения для создания дружеской атмосферы. 3. Переводчик должен строго придерживаться нейтралитета и использовать дипломатический язык. 4. Переводчик может корректировать перевод в зависимости от своей интерпретации ситуации.	ПК-8.З.1 ПК-8.У.1 ПК-8.В.1
32	Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов. *Переводчик, сопровождающий официальные делегации или туристические группы, должен строго придерживаться норм международного этикета и правил поведения.* Какие из следующих утверждений наиболее точно описывают требования к переводчику в описанных ситуациях? 1. Переводчик должен проявлять эмоциональную	ПК-8.З.1 ПК-8.У.1 ПК-8.В.1

	вовлеченность, чтобы лучше понимать настроение участников переговоров. 2. Переводчик обязан соблюдать конфиденциальность и не разглашать информацию, полученную в ходе работы. 3. Переводчик должен учитывать культурные особенности страны и предупреждать участников о возможных недоразумениях. 4. Переводчик может корректировать сказанное в зависимости от своей интерпретации. 5. Переводчик должен придерживаться нейтралитета и избегать выражения личного мнения. 6. Переводчик может допускать вольности в переводе, если это улучшает понимание между сторонами.	
33	Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце. *Работа переводчика в международных условиях требует строгого соблюдения этикета и правил поведения, которые могут варьироваться в зависимости от ситуации.* Соотнесите возникающие ситуации и требования к переводчику. **Ситуация** — **Требование** 1. Сопровождение туристической группы — A. Не разглашать информацию, обладателем которой стал переводчик 2. Деловые переговоры — B. Импровизировать и говорить в соответствии с ситуацией 3. Работа с официальными делегациями — C. Пояснить особенности национального характера, менталитета, традиций и культуры, с тем чтобы достичь более полного взаимопонимания 4. Переводчик оказался в сложной положении — D. Знание международного этикета и протокола	ПК-8.З.1 ПК-8.У.1 ПК-8.В.1
34	Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо. Переводчик на международных мероприятиях должен соблюдать ряд важных правил и норм: A) Сохранение конфиденциальности B) Проявление нейтралитета C) Соблюдение дипломатического протокола D) Учет культурных различий	ПК-8.З.1 ПК-8.У.1 ПК-8.В.1
35	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ. *Переводчик, работающий на международных мероприятиях, должен не только хорошо владеть языками, но и знать международный этикет и особенности культуры, знать дипломатический протокол.* Почему знание международного этикета и соблюдение конфиденциальности является критически важным для переводчика	ПК-8.З.1 ПК-8.У.1 ПК-8.В.1

	на международных мероприятиях? Какие могут быть последствия нарушения этих норм?	

Примечание: Система оценивания тестовых заданий:
1 тип) Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из четырех предложенных и обоснованием выбора считается верным, если правильно указана цифра и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответа. Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

2 тип) Задание комбинированного типа с выбором нескольких вариантов ответа из предложенных и развернутым обоснованием выбора считается верным, если правильно указаны цифры и приведены конкретные аргументы,
используемые при выборе ответов. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

3 тип) Задание закрытого типа на установление соответствия считается
верным, если установлены все соответствия (позиции из одного столбца
верно сопоставлены с позициями другого столбца). Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

4 тип) Задание закрытого типа на установление последовательности
считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр.
Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

5 тип) Задание открытого типа с развернутым ответом считается верным, если ответ совпадает по смыслу с эталонным по содержанию и полноте. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*
Правильный ответ за задание оценивается в 3 балла, если допущена одна ошибка \ неточность \ ответ правильный, но не полный - 1 балл, если допущено более 1 ошибки \ ответ неправильный \ ответ отсутствует – 0 баллов.

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя

комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

– закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

– развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

– овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

– выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

– обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Основной составляющей курса является выработка навыков, необходимых для осуществления последовательного и синхронного перевода, отработка способов преодоления дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей при устном переводе с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Алгоритм занятия обязательно включает различные виды тренинга переводчика, такие как: мнемонический тренинг, фонетический тренинг, упражнения на использование логики, упражнения на подбор эквивалентов, компрессию и сжатие информации, перестройку высказывания, упражнения на эхо-повтор, на использование скорописи.

Для успешного выполнения поставленной задачи студенты должны знать характеристики устного перевода как вида практической лингвистической деятельности и его особенности с теоретической точки зрения; придерживаться концепции нормативно-содержательного соответствия в переводе; разбираться в том, что представляет собой современная культура родного языка и языка перевода, что признано литературной нормой, каковы возможные отклонения, какие жанры устной речи существуют; владеть нормами речевого и делового этикета; уметь выбрать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; активно владеть речью на двух языках; вырабатывать алгоритмы перевода разноплановых материалов, предъявляемых в устной форме. Для этой цели в качестве подготовки к занятиям студенты составляют собственные презентации и глоссарии к ним. Переводы данных презентаций дают возможность сочетать коллективную и индивидуальную работу над переводом, который и является главной частью занятия.

Выполнение перевода и отработка навыков, напрямую зависят от работоспособности студента, его ответственности и регулярности в посещении занятий.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения

и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

– учебно-методический материал по дисциплине презентации, аудио и видеофрагменты различных устных сообщений по широкому кругу тем.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль осуществляется преподавателем регулярно на занятиях по следующим параметрам: активность во время тренинга. Количество переводов с глоссариями и их качество. Качество переводов оценивается по следующим пунктам: адекватная передача содержания, соответствующий регистр(стиль), подача материала (громкость, темп, четкость).

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

В связи с тем, что данная дисциплина представляет собой овладение практическими навыками и умениями, главным критерием выставления оценки является работа в течение семестра (портфолио) и качество выполненного на зачете устного последовательного перевода, выполненного с применением глоссария и скорописи. Рассматриваются два перевода, которые должны быть оба выполнены качественно. Качество переводов оценивается по следующим пунктам: адекватная передача содержания, соответствующий регистр(стиль), подача материала (громкость, темп, четкость). При этом каждый из двух переводов оценивается отдельно. Среднее арифметическое не выводится. При неадекватном выполнении одного из переводов ставится оценка «не удовлетворительно».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой